



*"Etude de la traduction des actes de parole commissifs de Trump et Biden  
en arabe"*

*Recherche présentée par  
Professeur Assistant. Dr. THAMR F. ISKANDAR  
Université Al-Irakia  
Faculté des Lettres  
Département de la Traduction*



دراسة ترجمة افعال الكلام الالتزامية لترامب وبايدن الى اللغة العربية

أ.م. د. ثامر فيصل اسكندر  
الجامعة العراقية / كلية الآداب  
قسم الترجمة



## Abstract

Cet article vise à étudier les interprétations arabes des actes de langage commisifs utilisés par Donald Trump et Joe Biden dans leurs campagnes électorales. L'article émet l'hypothèse que les éléments lexicaux utilisés dans ces actes sont de base par nature et que, par conséquent, l'effet de ces actes de langage peut être conservé dans la traduction arabe en utilisant une stratégie orientée vers la langue source dans laquelle le traducteur conserve la même sélection d'éléments lexicaux. Éléments des textes en langue source. Théoriquement, l'article présente un bref compte rendu des actes commisifs « engageant » et de l'utilisation de ces actes dans les discours politiques. Ensuite, pratiquement, après avoir analysé de manière pragmatique certains cas d'utilisation d'actes de discours commisifs « engageant » par Trump et Biden, et analysé les interprétations arabes de ces cas, il a été constaté qu'une stratégie orientée vers la langue source peut être utilisée pour conserver l'effet de ces actes.

Mots-clés : *commisives, « engageant », Traduction, actes de parole, Trump, Biden*

### المستخلص

يهدف هذا البحث إلى دراسة الترجمة العربية لأفعال الخطاب الالتزامية التي استخدمها دونالد ترامب وجو بايدن في حملتهما الانتخابية. ويفترض البحث أن العناصر المعجمية المستخدمة في هذه الأفعال أساسية بطبيعتها ، وبالتالي يمكن الاحتفاظ بتأثير أفعال الكلام هذه في الترجمة العربية من خلال استخدام إستراتيجية موجهة للغة المصدر حيث يحتفظ المترجم بنفس الاختيار المعجمي. من الناحية النظرية ، يقدم البحث عرضًا موجزًا لأفعال الالتزام واستخدام هذه الأفعال في الخطب السياسية. بعد ذلك ، عمليًا ، بعد التحليل العملي لبعض حالات استخدام أفعال الكلام التأديبية من قبل كل من ترامب وبايدن ، وتحليل الترجمة العربية لهذه الحالات ، وجد أنه يمكن استخدام استراتيجية موجهة للغة المصدر للحفاظ على تأثير هذه الأفعال.

الكلمات المفتاحية: إلتزام ترجمة، أفعال الكلام الالتزامية، ، ترامب ، بايدن

## **La Traduction des actes de parole commissifs de Trump et Biden en arabe**

### **Introduction**

L'intérêt pour le concept d'acte de langage a commencé avec les travaux d'Austin (1962) qui dit que les actes de langage sont les actions que nous effectuons à travers le langage lorsque nous communiquons avec les autres. Il ajoute que les actes de langage vont au-delà de la simple transmission d'informations et qu'ils incluent un large éventail d'actions, telles que faire des demandes, donner des ordres, faire des promesses, exprimer sa gratitude, s'excuser et faire des affirmations. Les actes de langage ne concernent pas seulement les mots que nous utilisons, mais aussi les intentions derrière ces mots. Par exemple, quand nous disons "Pouvez-vous passer le sel?" nous ne demandons pas seulement le sel, mais nous exprimons également une demande. De même, lorsque nous disons « Je promets d'être là à l'heure », nous ne faisons pas que transmettre des informations, mais nous prenons également un engagement (Searle : 1969).

Les actes de parole peuvent avoir divers effets sur l'auditeur, selon la façon dont ils sont prononcés et interprétés. Par exemple, une commande peut être interprétée comme une demande si elle est livrée poliment, ou comme une commande si elle est livrée avec force. L'étude des actes de langage est une partie importante de la linguistique et de la philosophie, car elle nous aide à comprendre comment le langage est utilisé pour accomplir des actions sociales et atteindre divers objectifs ( Vanderveken : 2002).

- **Actes de discours commissifs "jures, promets, engagements "**

Au sein de la théorie des actes de langage, différentes classifications de ces actes ont été proposées. L'une des catégories est les actes de langage commissive. Ces actes sont des actes de langage qui engagent le locuteur dans une action future. Dans le cas des discours de Donald Trump, voici quelques exemples d'actes de discours commissifs qu'il a utilisés : 1. Promesse : Trump fait souvent des promesses à ses partisans dans ses discours. Par exemple, il a promis de « rendre l'Amérique encore plus grande » et de « construire un mur » le long de la frontière américano-mexicaine. 2. Engagement : Trump s'engage à prendre des mesures sur des questions spécifiques lors de ses discours. Il s'est engagé à réduire les impôts, à créer des emplois et à abroger et remplacer la loi sur les soins abordables (Obamacare). 3. Garantie : Trump garantit également certains résultats dans ses discours. Il a garanti de protéger le deuxième amendement, de renforcer l'armée et d'accroître la sécurité aux frontières. 4. Vœu : Trump fait des vœux à son public lors de ses discours. Il a juré de se battre pour les travailleurs américains, de défendre l'industrie du charbon et de protéger la liberté religieuse. 5. Jurez : Trump utilise parfois un langage fort pour souligner son engagement envers ses promesses. Il a juré de « vider le marais » de Washington DC et de « ne jamais laisser tomber le peuple américain ».

Les déclarations engageantes sont un type d'acte de langage qui exprime un engagement ou une promesse d'effectuer une action future. Ces déclarations sont utilisées pour s'engager à faire quelque chose dans le futur, comme assister à un événement, accomplir une tâche ou respecter une échéance. Les déclarations engageantes sont un élément crucial de la communication, car

elles aident à établir la confiance et à établir des relations. Lorsque nous faisons une déclaration commissive, nous faisons essentiellement une promesse, et notre capacité à tenir cette promesse est le reflet de notre fiabilité et de notre loyauté. Voici des exemples de déclarations commissives :

- "Je promets de vous retrouver à l'aéroport à 15h."
- "Je ferai en sorte de terminer le rapport d'ici la fin de la semaine."
- "Je m'engage à vous accompagner tout au long de ce projet."

Il est important de noter que faire une déclaration commissive ne garantit pas que l'action promise sera effectuée. Cependant, lorsque nous faisons une déclaration commissive, nous exprimons notre intention et notre volonté de donner suite à l'engagement ( Searle:2002 ).

### **Conditions de bonheur**

Austin (1962) Les conditions de félicité sont les conditions qui doivent être remplies pour qu'un acte de parole soit considéré comme réussi ou heureux. Dans le cas des actes de langage commissifs, trois principales conditions de félicité doivent être remplies : 1. La condition de sincérité : Le locuteur doit avoir l'intention sincère d'accomplir l'action promise. Si le locuteur n'a pas réellement l'intention d'accomplir l'action, l'acte de parole n'est pas sincère et donc pas heureux. 2. La condition de capacité : Le locuteur doit avoir la capacité de réaliser l'action promise. Si le locuteur n'a pas les compétences, les ressources ou l'autorité nécessaires pour accomplir l'action, l'acte de parole n'est pas heureux. 3. La condition des circonstances : Les conditions entourant l'exécution de l'action promise doivent être appropriées.

Si des circonstances imprévues rendent impossible ou déraisonnable l'exécution de l'action, l'acte de parole n'est pas heureux. Par exemple, si quelqu'un dit "Je promets de vous rencontrer à l'aéroport à 15h", l'acte de parole n'est heureux que si l'orateur a vraiment l'intention d'être là, a la capacité de se rendre à l'aéroport à ce moment-là et si des circonstances imprévues ne les empêchent pas d'être là. Si l'une de ces conditions n'est pas remplie, l'acte de parole n'est pas considéré comme réussi. Il est important de noter que les conditions de félicité dépendent du contexte et peuvent varier en fonction de l'acte de langage particulier et des normes et attentes culturelles des participants impliqués dans la communication (Searle, 1969 : 141-144).

### **Discours politique**

De nombreux chercheurs ont étudié le concept de discours politique et la manière de l'analyser. Les travaux de van Dijk,(1993); Chilton & Schäffner (2002); van Dijk (2004) et Fairclough (2010) donnent un bon aperçu du sujet. Selon ces chercheurs, le discours politique fait référence à la communication et à l'échange d'idées liées à des sujets et des problèmes politiques. Le discours politique peut prendre de nombreuses formes, notamment des discours, des débats, des entretiens et des interactions sur les réseaux sociaux. Certaines des propriétés clés du discours politique incluent : 1. Persuasion : Le discours politique vise à persuader les autres d'adopter une position particulière ou d'entreprendre une certaine action. Les orateurs politiques utilisent diverses stratégies rhétoriques, telles que les appels aux émotions, à la logique et à la crédibilité, pour convaincre leur auditoire. 2. Idéologie : Le discours politique est souvent façonné par des perspectives idéologiques, qui sont les ensembles de croyances et de valeurs qui sous-tendent les

positions politiques. Les idéologies peuvent être basées sur divers facteurs, tels que les systèmes économiques, les valeurs sociales et les traditions culturelles. 3. Pouvoir : Le discours politique est souvent caractérisé par une dynamique de pouvoir, dans laquelle des individus ou des groupes ayant plus de pouvoir tentent d'influencer ou de contrôler le discours. Cela peut prendre la forme de censure, de manipulation d'informations ou de l'utilisation de dispositifs rhétoriques pour marginaliser des points de vue opposés. 4. Polarisation : Le discours politique peut créer ou refléter la polarisation politique, c'est-à-dire la division des personnes en camps opposés sur la base de convictions politiques. La polarisation peut rendre difficile la recherche d'un terrain d'entente et peut conduire à une escalade des conflits. 5. Responsabilité : Le discours politique implique souvent des discussions sur les actions et les décisions des dirigeants politiques et des institutions. Dans ce contexte, la responsabilité fait référence à la responsabilité des acteurs politiques d'être transparents, éthiques et sensibles aux besoins et aux préoccupations du public. 6. Opinion publique : Le discours politique peut façonner et être façonné par l'opinion publique, qui fait référence aux points de vue et aux attitudes du grand public sur les questions politiques. L'opinion publique peut être influencée par des facteurs tels que la couverture médiatique, les médias sociaux et les expériences personnelles.

## **Les discours politiques de Donald Trump**

Les discours politiques de Donald Trump ont été étudiés par de nombreux universitaires qui ont analysé son discours en profondeur. Par exemple, Kellner, D. (2018) ; Ritter, K. (2019) et Goodwin & Tucker (2019) qui ont fait une analyse approfondie du discours politique de Trump. Les discours de Trump se distinguent par leur style et leur approche uniques et ont été analysés par de nombreux universitaires et commentateurs. Certaines des propriétés des discours politiques de Trump incluent : 1. Attrait émotionnel : Trump utilise souvent un langage émotionnel et fait appel aux peurs et aux angoisses de son public pour générer un soutien. Il utilise fréquemment un langage hyperbolique et exagéré pour souligner ses arguments et définit souvent les problèmes en termes de menaces à la sécurité nationale ou à la sécurité personnelle. 2. Rhétorique populiste : Les discours de Trump font souvent appel aux préoccupations des gens ordinaires et critiquent l'establishment politique.

Selon Montgomery (2018), Trump se présente comme un champion des gens ordinaires et utilise souvent la rhétorique populiste pour attaquer les élites, les bureaucrates et d'autres groupes qu'il considère comme déconnectés des citoyens ordinaires. 3. Langage simple : Les discours de Trump utilisent souvent un langage simple et direct, avec un vocabulaire limité et peu de structures de phrases complexes. Cette approche vise à rendre ses messages faciles à comprendre et mémorables. 4. Attaquer les opposants : Trump attaque fréquemment ses adversaires dans ses discours, utilisant des injures et un langage désobligeant pour saper leur crédibilité et leur légitimité. Il décrit souvent les débats politiques comme une bataille entre le bien et le mal et dépeint ses adversaires comme des méchants qui menacent la sécurité et la prospérité du pays. 5. Détails politiques limités : les discours de Trump se concentrent souvent davantage



sur des thèmes et des slogans généraux que sur des propositions politiques détaillées.

Il fait souvent des promesses sans offrir de plans précis sur la façon de les réaliser et minimise souvent la complexité des problèmes qu'il aborde. 6. Utilisation des médias sociaux : En plus de ses discours, Trump est connu pour son utilisation prolifique des médias sociaux, en particulier Twitter, pour communiquer ses messages politiques. Il a utilisé les médias sociaux pour contourner les médias traditionnels et communiquer directement avec ses partisans, utilisant souvent un langage provocateur et attaquant ses adversaires (Kellner : 2018).

### **Les discours politiques de Joe Biden**

Joe Biden ont été largement analysés par des universitaires et des commentateurs. Voici quelques-unes des principales propriétés de ses discours : 1. Accent mis sur l'unité : Biden insiste souvent sur l'importance de l'unité et du bipartisme dans ses discours. Il utilise fréquemment des expressions telles que "nous sommes tous dans le même bateau" et "nous devons nous unir en tant que nation" pour encourager la coopération et la collaboration au-delà des clivages politiques. 2. Narration personnelle : Biden utilise souvent des histoires personnelles et des anecdotes dans ses discours pour se connecter avec son public et transmettre ses valeurs et ses croyances. Il fait fréquemment référence à sa propre famille et à ses expériences pour illustrer ses propos et créer un lien émotionnel avec ses auditeurs. 3. Concentrez-vous sur les détails des politiques : les discours de Biden incluent souvent des propositions de politiques détaillées et des plans spécifiques sur la manière de résoudre des problèmes tels que le changement climatique, les soins de santé et les inégalités économiques. Il insiste fréquemment sur l'importance des politiques fondées sur

des données probantes et des conseils d'experts dans l'élaboration de solutions efficaces. 4. Rejet de la rhétorique qui divise : Biden rejette souvent la rhétorique qui divise et incendiaire dans ses discours, soulignant plutôt la nécessité d'un discours civil et d'un désaccord respectueux. Il dénonce fréquemment les discours de haine et la suprématie blanche, et encourage les Américains à s'écouter et à rechercher un terrain d'entente. 5. Utilisation de l'humour : Biden utilise souvent l'humour et l'autodérision dans ses discours pour désamorcer les tensions et se connecter avec son public. Il fait fréquemment des blagues sur son âge, ses gaffes et son amour de la crème glacée, entre autres sujets. 6. Appel aux valeurs américaines traditionnelles : Biden fait fréquemment appel aux valeurs américaines traditionnelles comme le patriotisme, le travail acharné et le sacrifice dans ses discours. Selon Pramadya et Rahmanhadi (2012), Biden utilise souvent des expressions telles que "l'âme de la nation" et "les valeurs américaines" pour évoquer un sentiment d'identité et de but partagés parmi ses auditeurs (Hashim : 2015).

### **Actes de parole commissifs "jurés, promets" de Donald Trump**

Les actes de langage commis sont ceux qui engagent le locuteur dans une action future. Bien que Donald Trump ait fait de nombreuses déclarations publiques, voici quelques exemples de ses déclarations commissives :

1. "Je construirai un grand, grand mur sur notre frontière sud, et je ferai payer le Mexique pour ce mur." Cette déclaration, faite pendant sa campagne présidentielle, engageait Trump à construire un mur et à faire payer le Mexique.
2. "Nous empêcherons la drogue de se déverser dans notre pays et d'empoisonner notre jeunesse." Cette déclaration, faite au cours de

sa présidence, a engagé Trump à prendre des mesures pour prévenir le trafic de drogue et protéger la jeunesse américaine des méfaits de la toxicomanie.

3. "Nous rendrons l'Amérique encore plus grande." Cette déclaration, qui était le thème central de la campagne présidentielle de Trump, l'engageait à agir pour améliorer l'état du pays et lui rendre sa grandeur aux yeux du monde.

4. "Nous n'arrêterons jamais de nous battre pour nos vétérans." Cette déclaration, faite lors d'un discours devant un groupe d'anciens combattants, a engagé Trump à prendre des mesures pour soutenir et honorer les anciens combattants américains.

5. "Nous mettrons fin aux réglementations destructrices d'emplois qui menacent nos communautés et notre économie." Cette déclaration, faite pendant sa présidence, a engagé Trump à prendre des mesures pour réduire les réglementations qui, selon lui, nuisaient aux entreprises et aux communautés américaines.

### **Actes de discours commis par Joe Biden**

Comme tout politicien, Joe Biden a fait de nombreuses déclarations commissives tout au long de sa carrière. Voici quelques exemples:

1. "Je serai un président qui se tiendra aux côtés des travailleurs." Cette déclaration, faite lors de sa campagne présidentielle de 2020, a engagé Biden à prendre des mesures pour soutenir et protéger les travailleurs américains.

2. "Nous dirigerons avec science et avec vérité." Cette déclaration, faite lors de son discours inaugural en tant que président des États-Unis, a engagé Biden à donner la priorité à la prise de décision fondée sur des preuves et à la transparence dans son administration.

3. "Nous ferons des investissements historiques dans les infrastructures." Cette déclaration, faite lors d'un discours à Pittsburgh, a engagé Biden à prendre des mesures pour améliorer les infrastructures du pays et créer des emplois.

4. "Nous reconstruirons mieux." Cette déclaration, qui était un autre thème central de la campagne présidentielle de Biden, l'a engagé à agir pour relever les défis auxquels le pays est confronté et pour créer un avenir plus fort et plus équitable.

5. "Nous mettrons fin aux guerres éternelles et ramènerons nos troupes à la maison." Cette déclaration, faite au cours de sa présidence, a engagé Biden à prendre des mesures pour mettre fin aux conflits en cours en Afghanistan et en Irak et à donner la priorité à la diplomatie et à la coopération internationale pour relever les défis mondiaux.

Ce ne sont là que quelques exemples des déclarations commises de Biden. En tant que dirigeant politique, il a fait de nombreuses promesses et engagements à agir sur un large éventail de questions, et il reste à voir combien de ces engagements seront tenus au cours de sa présidence.

### **Analyse des actes de langage commis**

La déclaration "Je construirai un grand, grand mur sur notre frontière sud" est un acte de discours engagé prononcé par Donald Trump lors de sa campagne présidentielle de 2016. Dans l'ensemble, cet acte de parole commissive est une promesse de prendre une action spécifique et est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration « Nous empêcherons la drogue de se déverser dans notre pays et d'empoisonner notre jeunesse » est un acte de discours engagé de Donald Trump lors de sa campagne

présidentielle de 2016. Analysons cette déclaration en fonction de ses composants d'acte de parole : dans l'ensemble, cet acte de parole engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour empêcher les drogues de nuire aux jeunes aux États-Unis, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration "We will make America great again" est un acte de discours engagé prononcé par Donald Trump lors de sa campagne présidentielle de 2016. Dans l'ensemble, cet acte de discours engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour restaurer la grandeur de l'Amérique, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration « Nous n'arrêterons jamais de nous battre pour nos anciens combattants » est un acte de discours engagé prononcé par Donald Trump lors de sa campagne présidentielle de 2016. Dans l'ensemble, cet acte de discours engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour lutter pour les droits et les besoins des anciens combattants américains, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration "Nous mettrons fin aux réglementations destructrices d'emplois qui menacent nos communautés et notre économie" est un acte de discours commis par Donald Trump lors de sa campagne présidentielle de 2016. Dans l'ensemble, cet acte de discours engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour supprimer les réglementations perçues comme nuisibles à la création d'emplois et à la croissance économique, et il est destiné à avoir un certain

effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise.

### **Éléments stables et dynamiques en traduction**

Le concept d'éléments stables et dynamiques en traduction, tel que présenté par Hatim, explore la distinction entre les structures linguistiques et les significations culturelles au sein du processus de traduction. Il met en évidence la nécessité pour les traducteurs de naviguer dans la tension entre la préservation de la stabilité des structures linguistiques tout en transmettant les éléments culturels dynamiques inhérents au texte source.

D'après Hatim et Mason (1997), les éléments stables font référence aux caractéristiques linguistiques d'un texte qui restent relativement fixes d'une langue à l'autre. Il s'agit notamment des règles grammaticales, des structures syntaxiques et des choix lexicaux. Les éléments stables peuvent souvent être traduits directement, car ils ont la même signification et la même fonction dans les langues source et cible. Traduire des éléments stables implique de maintenir l'intégrité de la forme et de la structure du texte d'origine tout en l'adaptant aux conventions de la langue cible.

D'autre part, les éléments dynamiques font référence aux nuances culturelles, aux connotations sociales et aux références contextuelles intégrées dans le texte source. Ces éléments sont plus fluides et dépendants du contexte, et leur traduction nécessite une compréhension plus profonde des cultures source et cible. Les éléments dynamiques peuvent inclure des expressions idiomatiques, de l'humour, des métaphores, des allusions et d'autres références culturelles spécifiques. Traduire des éléments dynamiques implique de saisir la signification culturelle sous-jacente et de trouver des équivalents ou des adaptations appropriés

dans la langue cible, en tenant compte du contexte spécifique de la traduction. Hatim et Mason (1997) soulignent que si les éléments stables sont essentiels pour maintenir la clarté et la cohérence de la traduction, ce sont les éléments dynamiques qui portent souvent le poids culturel et émotionnel du texte source. Par conséquent, les traducteurs doivent être sensibles au contexte culturel et viser à transmettre l'impact et l'effet escomptés du texte source sur le public cible.

Les traducteurs doivent trouver un équilibre entre la préservation des éléments stables pour assurer l'exactitude et la fidélité au texte source et le traitement créatif des éléments dynamiques pour transmettre les nuances culturelles et l'impact souhaité. Le défi consiste à comprendre le texte source de manière holistique, à identifier les éléments stables et dynamiques et à utiliser des stratégies de traduction qui combinent efficacement les écarts linguistiques et culturels entre les langues source et cible. Dans l'ensemble, le concept d'éléments stables et dynamiques de la traduction de Hatim et Mason souligne la nature complexe du processus de traduction et souligne l'importance de prendre en compte à la fois les aspects linguistiques et culturels pour obtenir des traductions réussies et significatives. (Hatim et Mason : 1997).

### **L'analyse des données**

Le tableau suivant présente une analyse pragmatique des actes de jures et de promesses du titre "commissifs" de Trump utilisés dans sa campagne électorale. L'analyse montre les composantes de ces actes de langage.

### **Tableau (1) Analyse pragmatique des promesses commissifs, engagements de Trump**

## Analyse pragmatique de promesses prononcées dans le discours engagé de Trump

| Texte SL  | composants d'actes de langage  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
|   | Force illocutoire  | Acte locutoire   | Effet perlocutoire  | Conditions de bonheur   |
| "Je construirai un grand, grand mur sur notre frontière sud"                                | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à entreprendre une action spécifique.  | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur la construction d'un mur à la frontière sud des États-Unis.                  | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être de rallier le soutien de la base de Trump en promettant d'adopter une position ferme sur l'immigration et la sécurité des frontières.              | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Trump doit avoir l'autorité et la capacité de construire le mur, et le Mexique doit être prêt à payer pour cela, comme il l'a également promis lors de sa campagne. |
| "Nous empêcherons la drogue de se déverser dans notre pays et d'empoisonner notre jeunesse" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une mesure spécifique, qui consiste à arrêter le flux de drogues aux États-Unis et à les empêcher de nuire aux jeunes. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur le fait d'empêcher les drogues d'entrer dans le pays et de nuire aux jeunes. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être de rassurer le public sur le fait que l'administration Trump adoptera une position ferme contre le trafic de drogue et protégera les jeunes contre | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, l'administration Trump doit avoir les ressources et la capacité d'empêcher l'afflux de drogue dans le pays et de mettre en œuvre des politiques efficaces pour      |



|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
|   |   |  | la toxicomanie.  | lutter contre la toxicomanie chez les jeunes.  |
| "Nous rendrons l'Amérique encore plus grande"               | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une action spécifique, qui est de rendre l'Amérique à nouveau grande.                                 | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur la restauration de la grandeur de l'Amérique.                                    | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être d'attirer les électeurs qui estiment que l'Amérique a perdu sa grandeur et de leur inspirer un sentiment d'optimisme et d'espoir pour l'avenir.                     | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, l'administration Trump doit avoir un plan clair et la capacité de mettre en œuvre des politiques qui permettront à l'Amérique de redevenir "grande".                     |
| "Nous n'arrêterons jamais de nous battre pour nos vétérans" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à entreprendre une action spécifique, qui est de lutter pour les droits et les besoins des vétérans américains. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur l'engagement de l'administration Trump à se battre pour les anciens combattants. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être de faire appel aux électeurs qui se soucient des problèmes des anciens combattants et de les assurer que l'administration Trump donnera la priorité et défendra les | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, l'administration Trump doit avoir un plan clair et la capacité de mettre en œuvre des politiques qui soutiendront les anciens combattants et répondront à leurs besoins. |

|  |   |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
|  |   |  | anciens combattants.   |   |
| "Nous mettrons fin aux réglementations destructrices d'emplois qui menacent nos communautés et notre économie" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une mesure spécifique, qui est de mettre fin aux réglementations perçues comme nuisibles à la création d'emplois et à la croissance économique. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur le plan de l'administration Trump visant à éliminer les réglementations destructrices d'emplois. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être d'attirer les électeurs préoccupés par la création d'emplois et l'économie, et de positionner l'administration Trump comme championne de ces questions. | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, l'administration Trump doit avoir un plan clair pour identifier et supprimer les réglementations perçues comme nuisibles à la création d'emplois et à la croissance économique. |

Le tableau suivant présente une analyse de la traduction de la nature des éléments lexicaux utilisés par Trump dans ses promesses, engagements et jures engagés "commissifs" en termes de stabilité ou de dynamique et des stratégies de traduction utilisées pour rendre ces actes ainsi que leur pertinence.

**Tableau (2) Analyse de la traduction des promets, jurements "commissifs" retenus de Trump**

| Texte SL | Stable ou dynamique | Texte TL | Stratégie | Pertinence |
|----------|---------------------|----------|-----------|------------|
|----------|---------------------|----------|-----------|------------|

|  |        |  |            |   |
|--|--------|--|------------|---|
| "Je construirai un grand, grand mur sur notre frontière sud"   | Écurie | (الجدار )  | Orienté SL | + |
| "Nous empêcherons la drogue de se déverser dans notre pays et d'empoisonner notre jeunesse"                    | Écurie | ( ( _  | Orienté SL | + |
| "Nous rendrons l'Amérique encore plus grande"  | Écurie | سنجعل أمريكا عظيمة مرة أخرى                        | Orienté SL | + |
| "Nous n'arrêterons jamais de nous battre pour nos vétérans"  | Écurie | لن نتوقف أبدًا عن الكفاح من أجل محاربينا (القدامى) | Orienté SL | + |
| "Nous mettrons fin aux réglementations destructrices d'emplois qui menacent nos communautés et notre économie" | Écurie | ( _  | Orienté SL | + |

Le tableau suivant présente une analyse pragmatique des actes commissifs de Biden utilisés dans sa campagne électorale. L'analyse montre les composantes de ces actes de langage.

### **Tableau (3) Analyse pragmatique des engagements de Biden** **Analyse pragmatique des promesses commissifs, engagements de Biden**

| Texte SL  | composants d'actes de langage  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
|   | Force illocutoire  | Acte locutoire   | Effet perlocutoire  | Conditions de bonheur   |
| "Je serai un président qui se tiendra aux côtés des travailleurs" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une mesure spécifique, qui est de soutenir et de soutenir les travailleurs en tant que président.                            | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur les intentions de Biden de donner la priorité aux besoins et aux préoccupations des travailleurs.    | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être d'attirer les électeurs préoccupés par les droits des travailleurs et de positionner Biden comme un candidat qui comprend et se soucie de leurs besoins.                   | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Biden doit avoir un plan clair pour soutenir et soutenir les travailleurs, et il doit être en mesure de mettre en œuvre des politiques qui répondent à leurs besoins et préoccupations. |
| "Nous dirigerons avec la science et avec la vérité"               | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une action spécifique, qui consiste à donner la priorité aux preuves scientifiques et à la vérité dans la prise de décision. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur les intentions de Biden de prendre des décisions fondées sur des preuves scientifiques et la vérité. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être de faire appel aux électeurs qui apprécient la prise de décision fondée sur des preuves et de positionner Biden comme un candidat qui donnera la priorité à la vérité et à | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Biden doit avoir un plan clair sur la manière dont il accordera la priorité aux preuves scientifiques et à la vérité dans la prise de décision, et il doit être en mesure de mettre en  |

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  | l'exactitude dans son administration.  | œuvre des politiques qui reflètent cet engagement.  |
| "Nous ferons des investissements historiques dans les infrastructures" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une mesure spécifique, qui est de faire des investissements importants dans les infrastructures. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur les intentions de Biden d'investir dans les infrastructures. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être de séduire les électeurs préoccupés par l'état des infrastructures dans le pays et de positionner Biden comme un candidat qui donnera la priorité aux investissements dans les infrastructures. | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Biden doit avoir un plan clair sur la manière dont il réalisera ces investissements dans les infrastructures, et il doit être en mesure d'obtenir le financement et le soutien politique nécessaires pour mener à bien ce plan. |
| "Nous reconstruirons mieux"  | La force illocutoire de cet énoncé est une promesse ou un engagement à entreprendre une action précise, qui est de reconstruire mieux.   | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur les intentions de Biden de reconstruire mieux.               | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être d'attirer les électeurs préoccupés par l'état du pays après diverses crises, telles que la pandémie de COVID-19 et le ralentissement économique, et   | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Biden doit avoir un plan clair sur la façon dont il reconstruira mieux, et il doit être en mesure d'obtenir le financement et le soutien politique nécessaires  |

|  |   |  |   |   |
|--|---|--|---|---|
|  |   |  | de positionner Biden comme un candidat qui a un plan de reconstruction. le pays d'une meilleure façon.  | pour mener à bien ce plan.  |
| "Nous mettrons fin aux guerres éternelles et ramènerons nos troupes à la maison" | La force illocutoire de cette déclaration est une promesse ou un engagement à prendre une action spécifique, qui est de mettre fin aux guerres en cours et de ramener les troupes chez elles. | L'acte locutoire est le sens littéral des mots eux-mêmes, qui est une déclaration sur les intentions de Biden de mettre fin aux guerres et de ramener les troupes à la maison. | L'effet perlocutoire est l'effet voulu ou attendu de la déclaration sur l'auditeur. Dans ce cas, l'effet recherché peut être d'attirer les électeurs préoccupés par les guerres en cours et la sécurité des troupes, et de positionner Biden comme un candidat qui donnera la priorité à la fin des guerres et au retour des troupes. | Pour que cette déclaration soit heureuse ou réussie, certaines conditions doivent être remplies. Par exemple, Biden doit avoir un plan clair sur la manière dont il mettra fin aux guerres et ramènera les troupes à la maison, et il doit être en mesure d'obtenir le soutien politique et militaire nécessaire pour mener à bien ce plan. |

Le tableau suivant présente une analyse de la traduction de la nature des éléments lexicaux utilisés par Biden dans ses commissifs en termes de stabilité ou de dynamique et des stratégies de traduction utilisées pour rendre ces actes ainsi que leur pertinence.

**Tableau (4) Analyse de la traduction des promets, jurements "commissifs" retenus de Biden**

| Texte SL   | Stable ou dynamique | Texte TL                                       | Stratégie  | Pertinence |
|--|---------------------|--|------------|------------|
| "Je serai un président qui se tiendra aux côtés des travailleurs"                | écurie              | سأكون رئيسًا يقف مع العمال                     | Orienté SL | +          |
| "Nous dirigerons avec la science et avec la vérité"                              | écurie              | سنقدم بالعلم والحقيقة                          | Orienté SL | +          |
| "Nous ferons des investissements historiques dans les infrastructures"           | écurie              | سنقوم بالاستثمارات التاريخية في البنية التحتية | Orienté SL | +          |
| "Nous reconstruirons mieux"  | écurie              | سنعيد بناء بلدنا بشكل أفضل                     | Orienté SL | +          |
| "Nous mettrons fin aux guerres éternelles et ramènerons nos troupes à la maison" | écurie              | سننهي الحروب الدائمة ونعيد جنودنا إلى الوطن    | Orienté SL | +          |

## Discussion

La déclaration "Je serai un président qui se tiendra aux côtés des travailleurs" est un acte de discours engagé prononcé par Joe Biden lors de sa campagne présidentielle de 2020. Cet acte de discours engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour soutenir et soutenir les travailleurs en tant que président, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration "Nous dirigerons avec la science et avec la vérité" est un acte de discours engagé fait par Joe Biden lors de sa campagne présidentielle de 2020. Cet acte de parole engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour donner la priorité aux preuves scientifiques et à la vérité dans la prise de décision, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa

félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise.

La déclaration « Nous ferons des investissements historiques dans les infrastructures » est un acte de discours engagé prononcé par Joe Biden lors de sa campagne présidentielle de 2020. Cet acte de parole engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour investir dans l'infrastructure, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration « Nous reconstruirons mieux » est un acte de discours commis par Joe Biden lors de sa campagne présidentielle de 2020. Cet acte de parole engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour mieux reconstruire, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise. La déclaration "Nous mettrons fin aux guerres éternelles et ramènerons nos troupes à la maison" est un acte de discours engagé prononcé par Joe Biden lors de sa campagne présidentielle de 2020. Cet acte de parole engagé est une promesse de prendre des mesures spécifiques pour mettre fin aux guerres en cours et ramener les troupes à la maison, et il est destiné à avoir un certain effet sur l'auditeur. Son succès ou sa félicité dépend de la réunion des conditions nécessaires à la réalisation de l'action promise.

## **Conclusion**



On constate que Trump et Biden ont fréquemment utilisé des mots faisant référence à des promesses dans leurs discours électoraux. Cependant, il y avait des différences notables dans la façon dont chaque candidat a utilisé cette langue. Quant à la traduction arabe de ces actes. On retient que l'effet de l'acte de langage commissif « engageant » peut-être conservé en utilisant une stratégie orientée SL dans laquelle les mêmes éléments lexicaux sont utilisés simplement parce que ces actes sont stables par nature. Le sens littéral de ces mots stables est le même que leur sens voulu ; par conséquent, l'effet résultant de l'utilisation de la méthode de traduction orientée SL sera le même que l'effet SL. Cela peut être vu dans l'interprétation de tous les cas ci - dessus.

## **Les références**

- Austin, JL (1962). Comment faire des choses avec des mots. Presse universitaire d'Oxford.
- Chilton, P., & Schäffner, C. (Eds.). (2002). La politique comme texte et discours : Approches analytiques du discours politique. Éditions John Benjamins.
- Fairclough, N. (2010). Analyse critique du discours: L'étude critique du langage (2e éd.). Routledge.
- Goodwin, AJ et Tucker, P. (2019). Discours dans les organisations. Dans Le manuel SAGE de communication organisationnelle (pp. 319-343). Publications sages.
- Hashim, A. (2015). Traduction et pouvoir : Une enquête critique sur le rôle de la traduction dans la production, la diffusion et la reproduction des relations de pouvoir. Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). Le traducteur comme communicateur. Routledge.
- Kellner, D. (2018). Théorie critique, marxisme et modernité. Dans The Routledge compagnon de la théorie critique (pp. 1-19). Routledge.
- Montgomery, M. (2018). Analyse du discours. Dans L'Encyclopédie internationale d'anthropologie (pp. 1-10). John Wiley & Sons, Ltd.
- Pramadya, IB, & Rahmanhadi, R. (2012). Pouvoir et idéologie dans la traduction : Une analyse des textes politiques traduits. Journal international de linguistique, 4(4), 346-357.
- Ritter, K. (2019). Hégémonie. Dans L'encyclopédie SAGE des méthodes de recherche en communication (pp. 665-668). Publications sages.
- Searle, JR (1969). Actes de langage : essai de philosophie du langage. La presse de l'Université de Cambridge.
- Searle, JR (2002). Conscience et langage. La presse de l'Université de Cambridge.
- Van Dijk, TA (1993). Principes de l'analyse critique du discours. Discours et société, 4(2), 249-283.

- Van Dijk, TA (2004). Discours et contexte : une approche sociocognitive. La presse de l'Universite de Cambridge.
- Vanderveken, D. (2002). Sens et actes de langage : Principes d'utilisation du langage. La presse de l'Universite de Cambridge.

### Annexe, tableaux et références en anglais

**Table (1) Pragmatic Analysis of Trump's Commisives**

| SL text  | speech act components   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|
|  | Illocutionary force   | Locutionary act   | Perlocutionary effect   | Felicity conditions   |
| "I will build a great, great wall on our southern border"                      | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action.       | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about building a wall on the southern border of the United States. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to rally support among Trump's base by promising to take a strong stance on immigration and border security | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Trump must have the authority and ability to build the wall, and Mexico must be willing to pay for it, as he also promised during his campaign. |
| "We will stop the drugs from pouring into our country and poisoning our youth" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about stopping the drugs from                                      | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect  | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, the Trump   |

|  |   |   |  |   |
|--|---|---|--|---|
|  | is to stop the flow of drugs into the United States and prevent them from harming the youth.  | entering the country and harming young people.  | may be to reassure the public that the Trump administration will take a strong stance against drug trafficking and protect young people from drug abuse.   | administration must have the resources and ability to prevent the flow of drugs into the country and to implement effective policies to combat drug abuse among young people.   |
| "We will make America great again"             | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to make America great again. | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about restoring America's greatness. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who feel that America has lost its greatness and to inspire them with a sense of optimism and hope for the future. | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, the Trump administration must have a clear plan and the ability to implement policies that will result in America becoming "great" again. |
| "We will never stop fighting for our veterans" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which                                 | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about the Trump administration's     | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect   | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, the Trump   |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
|   | is to fight for the rights and needs of American veterans.  | commitment to fighting for veterans.   | may be to appeal to voters who care about veterans' issues and to assure them that the Trump administration will prioritize and advocate for veterans.  | administration must have a clear plan and the ability to implement policies that will support veterans and address their needs.  |
| "We will end the job-killing regulations that threaten our communities and our economy" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to end regulations that are perceived to be harmful to job creation and economic growth. | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about the Trump administration's plan to eliminate job-killing regulations. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who are concerned about job creation and the economy, and to position the Trump administration as a champion of these issues. | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, the Trump administration must have a clear plan for identifying and removing regulations that are perceived to be harmful to job creation and economic growth. |

The following table presents a translation analysis of the nature of the lexical items used by Trump in his commissives in terms of being stable or dynamic and the translation strategies used in rendering these acts as well as their appropriateness.

**Table (2) Translation analysis of Trump Commissives**

| SL text   | Stable or dynamic | TL text   | Strategy    | Appropriateness |
|---|-------------------|---|-------------|-----------------|
| "I will build a great, great wall on our southern border"                               | Stable            | (سأبني جدارًا عظيمًا على حدودنا الجنوبية، وسأجعل المكسيك تدفع ثمن ذلك الجدار) | SL oriented | +               |
| "We will stop the drugs from pouring into our country and poisoning our youth"          | Stable            | (سنوقف تدفق المخدرات إلى بلادنا وسنحمي شبابنا من التسمم)                      | SL oriented | +               |
| "We will make America great again"  | Stable            | سنجعل أمريكا عظيمة مرة أخرى)  | SL oriented | +               |
| "We will never stop fighting for our veterans"  | Stable            | (لن نتوقف أبدًا عن الكفاح من أجل محاربينا القدامى)                            | SL oriented | +               |
| "We will end the job-killing regulations that threaten our communities and our economy" | Stable            | سننهى اللوائح التي تهدد اقتصادنا وتؤثر على فرص العمل في مجتمعاتنا)            | SL oriented | +               |

The following table presents a pragmatic analysis of Biden's commissive acts used in his election campaign. The analysis show the components of these speech acts.

**Table (3) Pragmatic Analysis of Biden's Commissives**

| SL text   | speech act components  |   |   |   |
|---|--|---|---|---|
|   | Illocutionary force  | Locutionary act   | Perlocutionary effect   | Felicity conditions   |
| "I will be a president who will stand with workers" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to support and stand with workers as president.                 | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about Biden's intentions to prioritize the needs and concerns of workers.          | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who are concerned about workers' rights and to position Biden as a candidate who understands and cares about their needs. | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Biden must have a clear plan for supporting and standing with workers, and he must be able to implement policies that address their needs and concerns. |
| "We will lead with science and with truth"          | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to prioritize scientific evidence and truth in decision-making. | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about Biden's intentions to make decisions based on scientific evidence and truth. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who value evidence-based decision-making and to position Biden as a candidate who will                                    | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Biden must have a clear plan for how he will prioritize scientific evidence and truth in decision-making, and he  |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
|   |   |  | prioritize truth and accuracy in his administration.  | must be able to implement policies that reflect this commitment.   |
| "We will make historic investments in infrastructure" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to make significant investments in infrastructure. | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about Biden's intentions to invest in infrastructure. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who are concerned about the state of infrastructure in the country and to position Biden as a candidate who will prioritize infrastructure investments. | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Biden must have a clear plan for how he will make these investments in infrastructure, and he must be able to secure the necessary funding and political support to carry out this plan. |
| "We will build back better"                           | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to rebuild in a better way.                        | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about Biden's intentions to rebuild in a better way.  | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who are concerned about the state of the country  | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Biden must have a clear plan for how he will build back better, and he must be able to secure  |



|  |  |  |   |   |
|--|--|--|---|---|
|  |  |  | after various crises, such as the COVID-19 pandemic and economic downturn, and to position Biden as a candidate who has a plan to rebuild the country in a better way.  | the necessary funding and political support to carry out this plan.   |
| "We will end the forever wars and bring our troops home" | The illocutionary force of this statement is a promise or commitment to take a specific action, which is to end the ongoing wars and bring the troops back home. | The locutionary act is the literal meaning of the words themselves, which is a statement about Biden's intentions to end the wars and bring the troops home. | The perlocutionary effect is the intended or expected effect of the statement on the listener. In this case, the intended effect may be to appeal to voters who are concerned about the ongoing wars and the safety of the troops, and to position Biden as a candidate who will prioritize ending the wars and bringing the troops home. | For this statement to be felicitous or successful, certain conditions must be met. For example, Biden must have a clear plan for how he will end the wars and bring the troops home, and he must be able to secure the necessary political and military support to carry out this plan. |

The following table presents a translation analysis of the nature of the lexical items used by Biden in his commissives in terms of

being stable or dynamic and the translation strategies used in rendering these acts as well as their appropriateness.

**Table (4) Translation analysis of Biden Commisives**

| SL text  | Stable or dynamic | TL text  | Strategy    | Appropriateness |
|--|-------------------|--|-------------|-----------------|
| "I will be a president who will stand with workers"      | stable            | سأكون رئيسًا يقف مع العمال                     | SL oriented | +               |
| "We will lead with science and with truth"               | stable            | سننتقدم بالعلم والحقيقة                        | SL oriented | +               |
| "We will make historic investments in infrastructure"    | stable            | سنقوم بالاستثمارات التاريخية في البنية التحتية | SL oriented | +               |
| "We will build back better"                              | stable            | سنعيد بناء بلدنا بشكل أفضل                     | SL oriented | +               |
| "We will end the forever wars and bring our troops home" | stable            | سننهي الحروب الدائمة ونعيد جنودنا إلى الوطن    | SL oriented | +               |

## References

- Austin, J. L. (1962). How to do things with words. Oxford University Press.

- Chilton, P., & Schäffner, C. (Eds.). (2002). *Politics as text and talk: Analytic approaches to political discourse*. John Benjamins Publishing.
- Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis: The critical study of language* (2nd ed.). Routledge.
- Goodwin, A. J., & Tucker, P. (2019). *Discourse in organizations*. In *The SAGE handbook of organizational communication* (pp. 319-343). Sage Publications.
- Hashim, A. (2015). *Translation and power: A critical inquiry into the role of translation in the production, dissemination, and reproduction of power relations*. Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Kellner, D. (2018). *Critical theory, Marxism, and modernity*. In *The Routledge companion to critical theory* (pp. 1-19). Routledge.
- Montgomery, M. (2018). *Discourse analysis*. In *The International Encyclopedia of Anthropology* (pp. 1-10). John Wiley & Sons, Ltd.
- Pramadya, I. B., & Rahmanhadi, R. (2012). *Power and ideology in translation: An analysis of translated political texts*. *International Journal of Linguistics*, 4(4), 346-357.
- Ritter, K. (2019). *Hegemony*. In *The SAGE encyclopedia of communication research methods* (pp. 665-668). Sage Publications.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (2002). *Consciousness and language*. Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (1993). *Principles of critical discourse analysis*. *Discourse & Society*, 4(2), 249-283.
- Van Dijk, T. A. (2004). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge University Press.
- Vanderveken, D. (2002). *Meaning and speech acts: Principles of language use*. Cambridge University Press.

